

Днес год., между:

This between:

1. КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД, със седалище и адрес на управление: гр. София, бул. "Ситняково" № 48, ет. 9, регистрирано в Агенция по вписванията, с ЕИК 130020522, Данъчен номер BG130020522, представявано от Гари Левсли в качеството си на Изпълнителен директор, наричан по-нататък в договора ВЪЗЛОЖИТЕЛ, и

1. CONTOURGLOBAL MARITSA EAST 3 AD, having its seat and registered office address in Sofia city, 48 Sitnykovo Blvd, 9th floor, registered in the Registry Agency under UIC 130020522, Tax number BG 130020522, represented by Garry Levesley in his capacity of Executive Director, hereinafter referred to as CONTRACTING AUTHORITY, and

2. със седалище и адрес на управление: гр., ул., тел., факс регистрирано в Агенция по вписванията, с ЕИК Данъчен номер BG представявано от в качеството си на, наричано по-нататък ИЗПЪЛНИТЕЛ, се сключи този договор за следното:

2., having its seat and registered office address in, registered in the registry agency under UIC, tax number BG, represented by in his capacity of, hereinafter referred to as SUPPLIER, this contract was signed for the following:

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящия договор, освен ако контекстът не изисква друго, представените по-долу думи и изрази имат следното значение:

DEFINITIONS

In this contract unless the context otherwise requires, the following words and phrases shall have the following meanings:

"Работен ден" означава ден (с изключение на събота или неделя или официален празник), в който банките обикновено работят и извършват нормални банкови операции в България.

"Business Day" means a day (other than a Saturday or a Sunday or official holiday) on which banks are generally open for the conduct of normal banking business in Bulgaria;

"Договор" – настоящия документ с всички приложения и допълнения.

"Contract" – this document with all the attachments and appendices;

"Доставка" - всички продукти, които следва да бъдат доставени по силата на настоящия договор, съгласно оферта от дата и Протокол от проведено договаряне от дата (Приложение 3);

"Supply" - all the products to be delivered under this Contract as per offer dated and Protocol from negotiations tender dated (Appendix 3);

"Площадка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ" означава ТЕЦ "КонтурГлобал Марица изток 3", с. Медникарово, община Гълъбово.

"CONTRACTING AUTHORITY's Site" shall mean TPP ContourGlobal Maritsa East 3, Village of Mednikarovo, Municipality of Galabovo.

1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извърши Изработка и доставка на пепелосмивен апарат съгласно техническа спецификация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (Приложение 2) и оферта представена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и проверена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (Приложение 3), срещу договорено възнаграждение съгласно протокол от проведено договаряне.

1.1. The CONTRACTING AUTHORITY assigns and the SUPPLIER accepts to delivery, production and supply of ash washing devices, as per the technical specification announced by the CONTRACTING AUTHORITY (Attachment 2) and the offer presented by the SUPPLIER and reviewed by the CONTRACTING AUTHORITY (Attachment 3) against consideration as per Protocol from negotiations tender.

2. ЦЕНА. НАЧИН ЗА ПЛАЩАНЕ

2. PRICES AND PAYMENTS

..... лв. / лева и
.....стотинки/, без ДДС. Цената включва и
доставянето на Доставка до Площадката на
ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ както и всички транспортни разходи,
такси, мита и застраховки.

2.2. Единичните цени от финансовото предложение
на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са фиксирани за времето на
изпълнение на настоящия договор, не подлежат на
промяна и са както следва:

2.3. Цената за доставката се заплаща до 30 дни след
доставка на стоката, представяне на данъчна
фактура, сертификат за доставени материали и
приемо – предавателен протокол, представени от
ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и проверени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

2.4. Всички плащания по този договор ще се
извършват с банкови преводи в лева. Разходите в
банката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са за сметка на
ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а в банката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ са за
сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Банковите сметки на
страните са:

НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

SG Експресбанк АД гр. София
IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 96
BIC: TTBBVG22

НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

.....
IBAN:
BIC:

3. УСЛОВИЯ И СРОКОВЕ НА ДОСТАВКА

3.1. Стоките ще се доставят по следния начин
..... (наведнъж,
на партиди, по заявка от Възложителя).

3.2. Стоките ще се доставят на следния адрес: склад
на ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3,
с.Медникарово 6294, община Гълъбово, обл.Стара
Загора.

3.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за
датата на доставка най-късно един ден преди деня
за доставка на следния имейл:
maritsa.procurement@contourglobal.com

3.4. Стоките се приемат в интервал от 8:30 до 15:00
часа.

3.5. В случаите когато доставката се извършва на
партиди срокът за доставка на стоките е съгласно
график за доставка, приложен в техническата

..... лева / лева и
стотинки/, VAT excluded. The price includes delivery of
the Supply to the CONTRACTING AUTHORITY's Site as
well as all transportation, customs expenses and fees,
and insurances.

2.2. The unit prices from the financial offer of the
SUPPLIER are fixed for the term of the present
contract and are not subject to change and are
namely:

2.3. The payment for Supply shall be completed
within 30 days from delivery of the goods, receipt of
a tax invoice, on the basis of a Certificate for quality,
and an acceptance-delivery protocol, presented by
the SUPPLIER and verified by the CONTRACTING
AUTHORITY.

2.4. All payments according to this contract shall be
made through bank transfers in leva. The bank fees at
the SUPPLIER's bank are at the SUPPLIER's expense,
the bank fees at the CONTRACTING AUTHORITY's
bank are at the expense of the CONTRACTING
AUTHORITY. The bank accounts of the Parties are:

CONTRACTING AUTHORITY:

SG Expressbank
IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 96
BIC: TTBBVG22

SUPPLIER:

.....
IBAN:
BIC:

3. CONDITIONS AND TERMS OF DELIVERY

3.1. Goods shall be delivered in the following way:
..... (single delivery,
in lots, upon request from the CONTRACTING
AUTHORITY).

3.2. Goods shall be delivered to the following
address: TPP ContourGlobal Maritsa East 3
warehouse, 6294 Mednikarovo village, Galabovo
municipality, Stara Zagora region.

3.3. The Supplier shall notify the CONTRACTING
AUTHORITY of the delivery date no later than one day
prior to the day of delivery to the following email:
maritsa.procurement@contourglobal.com.

3.4. Goods shall be received at the time interval
between 8:30 and 15:00h.

3.5. The time for delivery of the goods is as per
delivery schedule appended to the technical
specification /Appendix 2/.

..... days after receipt of order with detailed by the CONTRACTING AUTHORITY quantities.

3.7. Early deliveries shall be permissible with the prior consent of the CONTRACTING AUTHORITY.

TERM OF THE CONTRACT

The term of the contract is until 01.06.2015

5. ГАРАНЦИИ ЗА КАЧЕСТВО. РЕКЛАМАЦИИ

5.1. Гарантионният срок на стоките, предмет на настоящия договор е 12 / дванадесет / месеца съгласно инструкциите на завода производител.

5.2. Рекламации за липси, нарушена опаковка и др. се правят при приемането на стоката от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

5.3. За стоки без гаранционен срок, рекламации за скрити дефекти се правят в-дневен срок, но не по-късно от 30 дни от датата на доставката.

5.4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен при установяване на количествени несъответствия и/или недостатъци в качеството да свика комисия, в която да участва представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпрати представител, протокол от установеното се съставя в присъствието на агент по оценяване на съответствието и стоковия контрол.

5.5. При доставка на изцяло или отчасти повредени стоки, както и при наличие на явни недостатъци и дефекти, или при доставка на стоки които не съответстват на техническата спецификация, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да върне стоката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или да иска отстраняване на недостатъците и дефектите за сметка на Изпълнителя.

6.6. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще информира писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за всички дефекти, проявили се през гаранционния срок. Всички разходи, свързани с отстраняването на дефектите по време на гаранционния срок ще бъдат за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

6. НЕУСТОЙКИ

6.1. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ допусне по своя вина неизпълнение на което и да е задължение, произтичащо от този договор и/или закъснее с приключването на изпълнението в договорения срок, с изключение на случаите на форс мажор,

..... days after receipt of order with detailed by the CONTRACTING AUTHORITY quantities.

3.7. Early deliveries shall be permissible with the prior consent of the CONTRACTING AUTHORITY.

TERM OF THE CONTRACT

The term of the contract is until 01.06.2015

5. WARRANTY PERIOD

5.1. The warranty period of the delivered goods subject to this contract shall be 12 / twelve / months according instructions of factory-producer.

5.2. Claims for shortages, damaged packaging, etc. shall be made upon receipt of the goods by the CONTRACTING AUTHORITY.

5.3. For products not covered under warranty, claims for hidden defects shall be made within..... days but not later than 30 days from the date of delivery.

5.4. Upon establishing a discrepancy in the delivered quantities and/or deficiencies in the quality of the delivered goods, the CONTRACTING AUTHORITY shall set up a committee including a representative from the SUPPLIER, and in case the SUPPLIER does not send a representative, a protocol from the findings shall be signed in the presence of a commodities inspection and conformity assessment agent.

5.5. Upon delivery of damaged goods in whole or in part, as well as in the presence of obvious deficiencies and defects or delivery of goods not conforming to technical specifications, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to return the goods to the Supplier or to require removal of deficiencies and defects at the expense of SUPPLIER.

6.6 The CONTRACTING AUTHORITY shall notify in writing the SUPPLIER about all the defects and failures occurring during the warranty period. All costs associated with remedying the defects during the warranty period shall be at the expense of the SUPPLIER.

6. PENALTIES AND LIQUIDATED DAMAGES

6.1. In case the SUPPLIER fails to fulfill any of his obligations under this contract and / or does not deliver the goods within the stipulated time (except in the case of Force Majeure), liquidated damages amounting to 0,20 % of the contract price shall be

общата стойност на договора.

6.2. При доставка на стоки, неотговарящи на условията на този договор те ще се считат за недоставени, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размера, посочен в т.6.1 на този раздел от договора до датата, на която същите бъдат поправени или заменени с нови, отговарящи на изискванията.

7. ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА ДОГОВОРА

Действието на настоящият договор се прекратява:

7.1. С изтичане на срока на договора;
7.2. По взаимно съгласие на страните изразено в писмен вид;

7.3 Действието на настоящия договор може да бъде развалено едностранно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

- При виновно неизпълнение, на което и да е от задълженията, поети по силата на договора със 7 дневно предизвестие до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ
- при Допускане от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на нарушение в работата на основно оборудване или при причиняване на злополука по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, както и в случаите упоменати в чл.4.1. и 4.2, незабавно без предизвестие.

7.4 В случай на прекратяване на договора по силата на чл. 8.3, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да получи неустойка съгласно чл. 7.1.

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прихване дължимата сума за развалянето на договора с дължимите от него на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ суми за доставките, изпълнени преди прекратяването на този Договор.

8. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

8.1. При изпълнение на договорните си задължения и при управление на отношенията си с трети лица, страните се задължават да действат съобразно принципите, съдържащи се в Антикорупционната политика на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ – Приложение № 4, Кодекса за поведение и Бизнес Етика - Приложение № 5. Страните потвърждават, че не са извършили и няма да извършват никакви действия, които да представляват нарушение на същите политики или които биха довели до нарушаването им, включително на политиката за избягване на корупция от всякакъв вид при отношенията с конкретния ВЪЗЛОЖИТЕЛ, ИЗПЪЛНИТЕЛ или техни

6.2. The SUPPLIER shall be liable to pay liquidated damages in case the delivered goods do not conform to the terms of the contract. Those goods shall be considered non-delivered and the SUPPLIER shall pay liquidated damages at the amount stated in sec.7.1 of the contract up to the date on which the same are repaired or replaced with new, complying with the requirements.

7. CONTRACT TERMINATION

This contract is terminated in case of:

7.1. terms expiration of the contract;
7.2. mutual agreement by both parties, expressed in writing;

7.3. This contract could be terminated unilaterally by the CONTRACTING AUTHORITY:

- In case of any default with 7 days written notice addressed to the SUPPLIER
- in case of interruption of the operation of main equipment or in case of accident caused by the SUPPLIER as well as in cases under Art. 4.1 and 4.2. immediately without notification.

7.4 In case of termination of the contract as per 8.3 the CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to receive liquidated damages as per Art. 7.1.

CONTRACTING AUTHORITY has the right to set off all amounts that are due to SUPPLIER for deliveries completed before termination with the compensation for the losses described above in this clause.

8. SUPPLEMENTARY PROVISIONS

8.1. The Parties agree that in conducting their business and managing their internal relations, both the CONTRACTING AUTHORITY and the SUPPLIER shall operate by reference to the principles contained in the CONTRACTING AUTHORITY's Anti-Corruption Policy - Appendix № 4, Code of Conduct and Business Ethics - Appendix № 5. The Parties shall not engage in any conduct that would constitute a breach of these Policies or would result in a breach of these Policies, including the avoidance of corruption of any kind within relations towards respectively the CONTRACTING AUTHORITY and SUPPLIER, their employees, sub-contractors, etc.

За всички неуредени въпроси от настоящия договор се прилагат Общите Условия на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, приложими към договорите за възлагане на обществени поръчки – Приложение № 1.

Настоящият договор е подписан в два идентични оригинала на български и английски език. В случай на разминавания между английския и българския текст, предимство има българският.

Неразделна част от настоящия договор са:
Приложение № 1 – Общи условия;
Приложение № 2 – Техническа Спецификация и график за изпълнение;
Приложение № 3 – Протокол от договаряне, ценова и техническа оферта;
Приложение № 4 – Антикорупционната политика и Декларация за спазване на антикорупционната политика;
Приложение № 5 – Кодекса за поведение и Бизнес Етика;

ВЪЗЛОЖИТЕЛ.....
Гари Левсли
Изпълнителен Директор

ИЗПЪЛНИТЕЛ:.....

CONTRACTING AUTHORITY applicable to contracts for public procurement – Attachment 1.

The present contract was signed in two identical originals in Bulgarian and in English language. In the event of conflict between the English and Bulgarian language versions of this agreement, the Bulgarian language version shall prevail.

An integral part of the present contract are:
Appendix 1 - General Terms and Conditions;
Appendix 2 – Technical Specification and schedule;
Appendix 3 – Negotiation protocol, Technical and Price offer;
Appendix 4 – CONTRACTING AUTHORITY’s Anticorruption Policy and Corrupt practices policy compliance statement;
Appendix 5 – CONTRACTING AUTHORITY’s Code of Conduct and Business Ethics;

CONTRACTING AUTHORITY:
GARRY LEVESLEY
Executive Director

CONTRACTOR: